

**CONGRES NATIONAL
de la POLONIA de FRANCE
PARIS**

12 - 14 mars 2004

Sous le Haut Patronage de:

**Monsieur Christian Poncelet
Président du Sénat**

**Monsieur Longin Pastusiak
Président du Sénat de Pologne**

**Monsieur Włodzimierz Cimoszewicz
Ministre des Affaires Etrangères de Pologne**

**Monsieur Nicolas Sarkozy
Ministre de l'Intérieur**



**KRAJOWY KONGRES
POLONII FRANCUSKIEJ
PARYŻ**

12 - 14 MARZEC 2004

COMITE D'HONNEUR

Monsieur Yann Gaillard

Président du Groupe Sénatorial d'Amitié France-Pologne

Monsieur Jean Louis Léonard

Président du Groupe Parlementaire d'Amitié France-Pologne

Monsieur Andrzej Stelmachowski

Président de la « Wspólnota Polska »

Monsieur Tadeusz Rzemykowski

Président du Groupe Sénatorial des Polonais à l'Etranger

Monseigneur Ryszard Karpiński

Délégué du Primat de Pologne pour les Emigrés

Monsieur Jan Tombiński

Ambassadeur de Pologne en France

Monsieur Patrick Gautrat

Ambassadeur de France en Pologne

Monseigneur Stanisław Jeż

Recteur de la Mission Catholique Polonaise en France

COMITE DE SOUTIEN

Monsieur Tomasz Wasilewski

Consul Général de Pologne à Paris

Madame Jadwiga Czartoryska

Directeur de l'Institut Polonais à Paris

Monsieur Henryk Ratajezak

Directeur du Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris

Madame Barbara Marcinkowska

Présidente de l'Association des Artistes et Musiciens Polonais

Madame Janine Ponty

Historienne Professeur Emerite des Universités

COMITE D'ORGANISATION

ASSOCIATION

« CONGRES NATIONAL POLONIA PARIS 2003 »

Siège social : 20, rue Legendre 75017 Paris

Adresse postale : 4, rue Albert Pichon - 78 140 Vélizy Villacoublay

Tél./Fax 33 (0)1 34 65 08 83 ou Fax 33 (0)1 44 62 02 38

**Madame, Monsieur,
Amis de la Pologne et de la Polonia
de France,**

De nombreux Polonais et Français d'origine polonaise en France se sont inscrits dans l'histoire et la culture française au cours des siècles. Les destinées des deux pays se sont souvent croisées, tissant des **liens privilégiés** de confiance et de sympathie mutuelles.

L'originalité de la Polonia de France est de rassembler des personnes, des institutions, des associations polonaises mais aussi franco-polonaises.

Riche de son potentiel culturel, économique et politique, la Polonia de France est appelée à jouer un rôle de premier plan dans le développement des relations privilégiées franco-polonaises dans la perspective de l'entrée prochaine de la Pologne dans l'Union européenne.

Malgré une importante présence en France, la Polonia n'est pas encore dotée d'une **institution représentative** sur l'ensemble du territoire français.

Plusieurs réunions à l'échelle nationale ont cependant déjà eu lieu - à Rochefort, à Lens et enfin à Paris.

Il revient au prochain **Congrès National de la Polonia de France** à Paris en mars 2004, de mettre en place le futur **Conseil National de la Polonia de France**.

Participons ensemble au Congrès National de la Polonia de France et au resserrement des relations entre la Pologne et la France !

**Szanowni Państwo,
Przyjaciele Polski i Polonii
Francuskiej,**

Liczni Polacy i Francuzi polskiego pochodzenia we Francji zapisali się w historii i kulturze francuskiej na przestrzeni wieków. Losy obu krajów często się krzyżowały tworząc **szczególne więzy** wzajemnego zaufania i sympatii.

Specyficzną cechą Polonii Francuskiej jest połączenie w jednej wspólnocie osób, instytucji i stowarzyszeń polskich a także polsko-francuskich.

Znaczący potencjał kulturowy, gospodarczy i polityczny powołuje Polonię Francuską do odegrania pierwszoplanowej roli w rozwoju kontaktów francusko-polskich, wynikających ze zbliżającego się wejścia Polski do Unii Europejskiej.

Polonia Francuska, mimo licznej obecności Polaków we Francji, nie posiada **instytucji reprezentatywnej** dla całości kraju.

W ostatnich latach, kilka spotkań na skale krajową miało jednak miejsce : w Rochefort, w Lens i ostatnio w Paryżu.

Celem Krajowego **Kongresu** Polonii Francuskiej w Paryżu w marcu 2004 roku, będzie powołanie **Krajowej Rady Polonii Francuskiej**.

Weźmy wspólnie udział w Krajowym Kongresie Polonii Francuskiej i w zacieśnianiu więzi między Polską i Francją !



Dr Ewa Teslar

Présidente de l'Association «Congrès National Polonia Paris 2003»
Prezes Stowarzyszenia «Krajowy Kongres Polonii Paryż 2003»

CONGRES NATIONAL DE LA POLONIA DE FRANCE

PARIS 2004

Les **12, 13 et 14 mars 2004**, sous le Haut Patronage de :

- Monsieur Christian Poncelet, Président du Sénat,
- Monsieur Longin Pastusiak, Président du Sénat de Pologne,
- Monsieur Włodzimierz Cimoszewicz, Ministre des Affaires Etrangères de Pologne,
- Monsieur Nicolas Sarkozy, Ministre de l'Intérieur, de la Sécurité Intérieure et des Libertés Locales,

aura lieu au Palais du Luxembourg à Paris, le **Congrès National de la Polonia de France**.

Ce Congrès sera l'étape ultime d'une préparation de trois ans pour la mise en place du **Conseil National de la Polonia de France**.

Grâce au travail commun de toutes les associations qui s'identifient avec la Polonia de France, deux réunions à l'échelle nationale - le "Carrefour National de la Polonia et des Associations d'Amitié Franco-Polonaise" à Rochefort en juin 2001 et le "Congrès National de la Polonia et des Associations Franco-Polonoises" à Lens en juillet 2002 - ont permis d'élaborer et de voter la **Charte des valeurs communes de la Polonia**.

Une réunion de préparation au Congrès National de 2004, a eu lieu à Paris dans les locaux de l'Ambassade de Pologne le 11 octobre 2003. Elle a permis de démontrer la richesse, la variété et la force de différents courants au sein de la Polonia de France. Une prise de conscience commune a eu lieu.

S'inscrivant dans la continuité de ces trois réunions importantes, le Congrès National de la Polonia de France à Paris a pour objet :

- d'adopter les **Statuts** dont les projets ont été élaborés au cours de l'année 2003
- de mettre en place le futur **Conseil National de la Polonia de France**

Les délégués, réunis au Palais du Luxembourg en mars 2004 seront les acteurs de ce moment historique pour la Polonia de France.

Ce noble but a obtenu l'adhésion non seulement de la grande majorité les associations polonoises, franco-polonoises et françaises constituant la Polonia de France, mais également des sociétés polonoises et françaises voyant ainsi un moyen de renforcement des relations culturelles, scientifiques et économiques en créant un nouveau pont entre les deux pays.

KRAJOWY KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

PARYŻ 2004

W dniach **12, 13 i 14 marca 2004 roku**, pod Honorowym Patronatem :

- Pana Christian Poncelet, Prezydenta Senatu Francji,
- Pana Longina Pastusiaka, Marszałka Senatu RP,
- Pana Włodzimierza Cimoszewicza, Ministra Spraw Zagranicznych RP,
- Pana Nicolas Sarkozy, Ministra Spraw Wewnętrznych Francji,

odbędzie się, w Pałacu Luksemburskim w Paryżu, **Krajowy Kongres Polonii Francuskiej**.

Kongres ten stanowi końcowy etap trzyletnich przygotowań poprzedzających powołanie **Krajowej Rady Polonii Francuskiej**.

Jako owoc wspólnej pracy wszystkich stowarzyszeń identyfikujących się z Polonią Francuską, dwa spotkania na szczeblu krajowym - «Krajowe spotkanie Polonii i Stowarzyszeń Przyjaźni Francusko-Polskiej w Rochefort» w czerwcu 2001 r. i «Krajowy Zjazd Polonii Francuskiej i Stowarzyszeń Polsko-Francuskich w Lens» w lipcu 2002 r. - pozwoliły opracować i zatwierdzić **Kartę wspólnych wartości Polonii**.

Zebranie przygotowawcze do Kongresu w 2004 r., które odbyło się w Ambasadzie Polskiej w Paryżu w dniu 11 października 2003 roku, ukazało bogactwo, różnorodność i siłę różnych prądów Polonii Francuskiej. Wyraźnie ujawniła się wtedy wspólnota poglądów.

Nawiązując do osiągnięć tych trzech ważnych spotkań, Krajowy Kongres Polonii Francuskiej ma na celu :

- zatwierdzenie **Statutu**, którego projekt został opracowany w ciągu 2003 roku
- powołanie **Krajowej Rady Polonii Francuskiej**.

Delegaci uczestniczący w Kongresie w Pałacu Luksemburskim w marcu 2004 roku staną się aktorami historycznego momentu w życiu Polonii Francuskiej.

Ten szlachetny cel zyskał akceptację nie tylko licznych stowarzyszeń polonijnych we Francji, ale także społeczeństwa zarówno polskiego jak i francuskiego widzącego w nim zjednoczenie Polonii i wzmocnienie stosunków kulturalnych, naukowych i ekonomicznych między Francją i Polską.

POLONIA

PROGRAMME DU CONGRES

Vendredi 12 mars

Palais du Luxembourg
Salle Médicis

- 
- 9h45** : ouverture du Congrès
 - 11h30 – 12h30** : conférence
 - 13h** : buffet
 - 15h – 18h** : présentation des projets des Statuts,
discussion et vote des Statuts
 - 19h30** : dîner au Salon Boffrand

Samedi 13 mars

Palais du Luxembourg
Salle Médicis

- 9h30** : élection du Conseil National
de la Polonia de France
- 11h30-12h30** : conférence
- 13h** : buffet
- 15h** : réunion du Conseil
- 16h** : clôture du Congrès
- 19h30** : réception à l'Ambassade de Pologne
et concert de « jeunes talents »

Dimanche 14 mars

- 9h30** : messe à l'Eglise Polonaise
- 12h** : dépôt de gerbe à l'Arc de Triomphe
- 13h30** : cocktail de clôture à l'Institut Polonais

PROGRAM KONGRESU

Piątek 12 marca

Pałac Luksemburski
Sala Médicis

- 9:45** : otwarcie Kongresu
11:30 – 12:30 : odczyt
13:00 : posiłek
15:00 – 18:00 : przedstawienie projektów Statutu,
dyskusja i głosowanie nad Statutem
19:30 : kolacja w Salonie Boffrand

Sobota 13 marca

Pałac Luksemburski
Sala Médicis

- 9:30** : wybór Krajowej Rady Polonii Francuskiej
11:30–12:30 : odczyt
13:00 : posiłek
15:00 : zebranie Rady
16:00 : zamknięcie Kongresu
19:30 : przyjęcie w Ambasadzie Polskiej
i koncert „młodych talentów”

Niedziela 14 marca

- 9:30** : Msza św. w Kościele Polskim
12:00 : złożenie kwiatów pod Łukiem Triumfalnym
13:30 : cocktail pożegnalny w Instytucie Polskim

ROLE DU CONSEIL NATIONAL DE LA POLONIA DE FRANCE

Bien que les vagues successives d'émigrants polonais en France aient su s'intégrer harmonieusement dans la société française, un grand nombre de ces Français d'origine polonaise ont gardé un attachement profond aux traditions culturelles et aux valeurs morales et spirituelles de leur pays d'origine, étant persuadés que l'appartenance à deux cultures est toujours source d'enrichissement pour l'individu et pour la société.

Beaucoup de ces personnes attachées à leurs origines désirent un rapprochement et une meilleure représentation de la Polonia de France afin qu'elle puisse prendre davantage sa place dans la vie sociale, économique et politique française. Une structure représentative des divers courants, des différentes régions de France s'avère nécessaire.

Suite aux trois réunions nationales de la Polonia de France des trois dernières années, il revient au prochain Congrès National à Paris en mars 2004 de mettre en place le futur Conseil National de la Polonia de France.

En tant qu'organisation composée de diverses associations et institutions, ce Conseil National doit avant tout veiller à une cohésion et à une unité au sein de la Polonia de France grâce à une représentativité des différentes associations et institutions, sans porter atteinte à leur autonomie, indépendance et identité.

Il doit également promouvoir l'image de la Polonia en France et sur la scène internationale.

Son rôle est aussi de promouvoir la Pologne en France, son image, sa langue et sa culture, son histoire ainsi que ses richesses actuelles économiques, scientifiques et techniques.

Promouvoir c'est aussi inciter au développement des relations entre les deux pays au niveau scientifique, industriel, commercial et culturel, coordonner les échanges, servir de pont, d'intermédiaire et, d'autre part, soutenir la francophonie.

Par ailleurs, au moment de l'entrée de la Pologne dans l'Union européenne, le Conseil National servira de lien dans ces rapports nouvellement créés.

ROLA KRAJOWEJ RADY POLONII FRANCUSKIEJ

Mimo że kolejne fale emigrantów polskich do Francji potrafiły harmonijnie zintegrować się ze społeczeństwem francuskim, to jednak liczni Francuzi polskiego pochodzenia zachowali głębokie przywiązanie do wartości kulturowych, moralnych i duchowych kraju przodków, mając świadomość, że znajomość dwóch kultur stanowi źródło bogactwa dla jednostki i społeczeństwa.

Wiele z tych osób, przywiązanych do swoich korzeni, pragnie głębszego zbliżenia i lepszej reprezentacji Polonii Francuskiej, aby mogła ona wziąć bardziej czynny udział w życiu społecznym, ekonomicznym i politycznym Francji. Struktura przedstawicielska łącząca różne prądy z różnych regionów Francji jest niezbędna.

W następstwie trzech kolejnych spotkań ogólnokrajowych, które odbyły się w ciągu trzech ostatnich lat, Krajowy Kongres w Paryżu, w marcu 2004 roku, ma powołać do życia Krajową Radę Polonii Francuskiej.

Jako organizacja złożona z różnych stowarzyszeń i instytucji ma ona przede wszystkim czuwać nad utrzymaniem spójności i jedności w łonie Polonii Francuskiej dzięki reprezentatywności stowarzyszeń i instytucji przy jednoczesnym zachowaniu autonomii, tożsamości i niezależności poszczególnych jednostek.

Następnie, ma ona promować Polonię we Francji i na scenie międzynarodowej.

Ponadto jej zadaniem jest promowanie Polski we Francji, jej obrazu, języka, kultury i historii jak również jej zasobów naukowych, technicznych i ekonomicznych.

Jej rolą jest także rozszerzanie kontaktów i koordynowanie wymiany pomiędzy obydwoma krajami w dziedzinie naukowej, przemysłowej, handlowej i kulturalnej jak również wspieranie frankofonii.

Z chwilą wejścia Polski do Unii Europejskiej, Rada Polonii ma stanowić więź w nowopowstałych relacjach międzynarodowych.

CHARTRE de la POLONIA de FRANCE

PREAMBULE

La « POLONIA DE FRANCE », réunie en CONGRES NATIONAL à LENS (Pas de Calais), les Cinq et Six Juillet de l'an Deux Mille Deux et constituée en assemblée par la convocation des associations franco-polonaises connues sur l'ensemble du territoire français, en présence de 185 personnes ayant pris part aux débats,

- se définissant comme composée de personnes physiques et morales résidant sur le territoire français, ayant des liens avec la Pologne et la Nation Polonaise, soucieuses de pérenniser l'ensemble des valeurs constituant leur double culture, française et polonaise,
- consciente de la valeur de son héritage historique, culturel, linguistique et spirituel, entendant préserver sa singularité au sein de la Nation française,
- profondément attachée aux libertés, à la tolérance, aux droits et devoirs de chacun, - soucieuse de renforcer les liens d'amitié millénaire entre nos deux Nations,
- résolue à renforcer l'esprit d'écoute, de coopération et d'entraide entre ses membres et promouvoir le rayonnement de la Pologne dans le monde

TEMOIGNE SA RECONNAISSANCE

à la Nation française qui a accueilli l'Emigration polonaise et facilité son intégration en respectant son identité,

REND HOMMAGE

- Aux combattants des Armées et de la Résistance de France et de Pologne dont la fraternité d'armes s'est illustrée au service de leurs Patries, de l'Europe et du monde: « Pour Votre Liberté et la Nôtre »,
- A tous ceux qui, en Pologne et en France, ont souffert et combattu pour que la Pologne recouvre ses libertés et redevienne un pays libre et démocratique,
- A la Mission Catholique Polonaise dont la présence en France depuis 1836 a été et demeure un élément essentiel dans le maintien des valeurs religieuses, culturelles et linguistiques au sein de la Polonia et des Amis de la Pologne,
- Aux enseignants et à toutes les institutions, associations et organisations qui œuvrent pour la préservation et le développement des valeurs qui nous sont chères, et à tous ceux qui se consacrent bénévolement à ces tâches,
- A la représentation diplomatique polonaise en France pour l'aide et le soutien apportés à la Communauté d'origine polonaise,

ET PROMULQUE LA PRESENTE

CHARTRE DE LA POLONIA DE FRANCE

La POLONIA DE FRANCE, composée de personnes physiques et morales, résidant sur le territoire français, liées à la communauté d'origine polonaise par leurs origines familiales, leur nationalité ou des liens d'attachement particuliers d'amitié ou de coopération avec la Pologne et le Peuple polonais, soucieuse de pérenniser une amitié millénaire et l'héritage de deux siècles d'émigration, entend promouvoir ses traditions, sa culture et l'esprit d'entraide. Elle institue entre les adhérents à la présente Charte une instance représentative dénommée: CONSEIL NATIONAL DE LA POLONIA DE FRANCE.

Article Premier :

Le CONSEIL NATIONAL DE LA POLONIA DE FRANCE vise à promouvoir l'image de la Polonia et de la Pologne et à défendre les valeurs et intérêts de ses membres chaque fois qu'il s'avère nécessaire et par les moyens appropriés. Il a pour objet de représenter la Polonia de France auprès des instances publiques ou privées.

Article 2 :

Le CONSEIL NATIONAL DE LA POLONIA DE FRANCE coordonne et facilite l'action des personnes physiques et morales membres dudit Conseil dans le respect de leur indépendance.

Article 3 :

Le CONSEIL NATIONAL DE LA POLONIA DE FRANCE peut coopérer avec toutes personnes physiques et morales poursuivant les mêmes buts.

Article 4 :

Le CONSEIL NATIONAL DE LA POLONIA DE FRANCE respecte les valeurs et traditions chrétiennes tout en laissant à chacun la liberté de ses convictions.

Article 5 :

Le CONSEIL NATIONAL DE LA POLONIA DE FRANCE oeuvre pour le rayonnement de la langue et de la culture polonaises en France. Il favorise le rayonnement de la langue et de la culture française en Pologne.

KARTA POLONII FRANCUSKIEJ

PREAMBULA

POLONIA FRANCUSKA, zebrana na **KONGRESIE KRAJOWYM** w LENS (departament Pas de Calais) **piątego i szóstego lipca dwa tysiące drugiego roku** i ukonstytuowana w zgromadzenie w wyniku wezwania wystosowanego do stowarzyszeń francusko-polskich na całości terytorium francuskiego, w obecności 185 osób biorących udział w obradach,

- określając się jako złożona z osób fizycznych i prawnych osiadłych na terytorium francuskim, mających związki z Polską i Narodem Polskim, dbających o zachowanie całości wartości tworzących ich podwójną kulturę, francuską i polską,
- świadoma wartości swego dziedzictwa historycznego, kulturalnego, językowego i duchowego, zamierzająca zachować swą specyfikę w łonie Narodu Francuskiego,
- głęboko przywiązana do wolności, tolerancji, praw i obowiązków każdego, - dbająca o wzmocnienie więzi odwiecznej przyjaźni między naszymi dwoma Narodami
- zdecydowana wzmocnić ducha otwartości, współpracy i wzajemnej pomocy między swymi członkami i przyczyniać się do promieniowania Polski w świecie,

SKŁADA ŚWIADECTWO SWEJ WDZIĘCZNOŚCI

Francji i Francuzom, którzy przyjęli emigrację polską i ułatwili jej integrację respektując jej tożsamość,

WYRAŻA UZNANIE

- Kombatanom Wojsk i Ruchu Oporu Francji i Polski, których braterstwo broni wstawiło się w służbie ich Ojczyzn, Europy i świata: "Za Waszą Wolność i Naszą...".
- Wszystkim tym, którzy, w Polsce i we Francji, cierpieli i walczyli, aby Polska mogła odzyskać swe swobody i znowu stać się krajem wolnym i demokratycznym,
- Polskiej Misji Katolickiej, której obecność we Francji od 1836 roku była i pozostaje zasadniczym elementem w utrzymywaniu wartości religijnych, kulturalnych i językowych w łonie Polonii i wśród Przyjaciół Polski,
- Nauczycielom i wszystkim instytucjom, stowarzyszeniom i organizacjom, które działają na rzecz zachowania i rozwoju wartości, które są nam drogie, oraz tym wszystkim, którzy ochotniczo poświęcają się tym zadaniom,
- Polskiej reprezentacji dyplomatycznej we Francji – za pomoc i wsparcie udzielone społeczności pochodzenia polskiego,

I PROMULGUJE NINIEJSZA

KARTĘ POLONII FRANCUSKIEJ

POLONIA FRANCUSKA, złożona z osób fizycznych zamieszkałych we Francji i prawnych osiadłych na terytorium francuskim, związanych ze społecznością pochodzenia polskiego przez swoje pochodzenie rodzinne, swoją narodowość lub związki szczególnego powiązania przyjaźnią albo współpracą z Polską i Narodem Polskim, dbająca o zachowanie odwiecznej przyjaźni i dziedzictwa dwóch wieków emigracji, zamierza wspierać swe tradycje, swą kulturę i ducha wzajemnej pomocy. Ustanawia ona wśród przyjmujących niniejszą Kartę instancję przedstawicielską o nazwie:

KRAJOWA RADA POLONII FRANCUSKIEJ.

Artykuł Pierwszy :

KRAJOWA RADA POLONII FRANCUSKIEJ zabiega o właściwy wizerunek Polonii i Polski oraz broni wartości i interesów swoich członków za każdym razem gdy to okazuje się konieczne i stosownymi środkami. Jej zadaniem jest reprezentowanie Polonii Francuskiej wobec instancji publicznych lub prywatnych.

Artykuł 2 :

KRAJOWA RADA POLONII FRANCUSKIEJ koordynuje i ułatwia działanie osób fizycznych i prawnych wchodzących w skład owej Rady w poszanowaniu ich niezależności.

Artykuł 3 :

KRAJOWA RADA POLONII FRANCUSKIEJ może współpracować z wszystkimi osobami fizycznymi i prawnymi zdążającymi do tych samych celów.

Artykuł 4 :

KRAJOWA RADA POLONII FRANCUSKIEJ respektuje wartości i tradycje chrześcijańskie, pozostawiając zarazem każdemu swobodę przekonań.

Artykuł 5 :

KRAJOWA RADA POLONII FRANCUSKIEJ działa na rzecz upowszechniania języka i kultury polskiej we Francji. Sprzyja ona upowszechnianiu języka i kultury francuskiej w Polsce.

RETROSPECTIVE

Rochefort



Juin 2001 – « Carrefour National de la Polonia et des Associations d'Amitié Franco-Polonaise de Rochefort »

Sous l'impulsion de l'Association « France-Pologne Rochefort » et de son Président, le Dr Thaddée Grzesiak, a eu lieu la première tentative de réunir l'ensemble des associations polonaises, françaises et franco-polonaises constituant la Polonia de France.

Le but principal était d'engager un mouvement et une synergie entre les différentes associations dans la perspective de la création du **Conseil National de la Polonia de France**.

Pendant les trois jours de juin 2001, les congressistes ont eu l'occasion de débattre de divers sujets liés à la vie de la Polonia de France au travers de nombreux ateliers thématiques, d'échanger leurs expériences de la vie associative et de se pencher sur les problèmes qui les concernent.

Ils ont participé également à la cérémonie militaire à l'occasion du premier anniversaire de l'inauguration du monument « La Bataille » commémorant la participation des pilotes polonais à la libération de la France, de 1940 à 1945.



De Septembre 2001 à Juin 2002 – élaboration de la Charte des valeurs communes de la Polonia de France par les associations polonaises et franco-polonaises

Au cours des **4 réunions** successives tenues à Paris de l'automne 2001 au printemps 2002, différentes variantes du texte de la « **Charte de la Polonia de France** » ont été débattues. Les délégués de la Polonia de toute la France ont apporté leur contribution à l'élaboration de ce document de base, en particulier pendant la phase finale du 10 mars et du 2 juin 2002 à Paris.

RETROSPECTIVE (2)



Juillet 2002 – « Congrès National de la Polonia et des Associations Franco-Polonaises de Lens »

Les 5, 6 et 7 juillet 2002 a eu lieu à Lens le « Congrès National de la Polonia et des Associations Franco-Polonaises de France », organisé par Monsieur Jean-Pierre Grzeszczyk et le « Congrès Polonia en France », en collaboration avec la « Maison de la Polonité ». Il constituait une suite logique du « Carrefour de Rochefort » et des travaux d'élaboration de la « Charte de la Polonia de France ».

Il a également été une occasion de renouveler les contacts entre les représentants des associations de la France entière. Mais le point essentiel a été la discussion sur le texte de la Charte et finalement son adoption par une grande majorité de congressistes après redéfinition et modification de certains termes.

Au Congrès à Lens les participants ont vécu des moments forts lors de l'inauguration à l'Hôtel de Ville de Lens de la plaque commémorative rappelant l'arrivée des mineurs polonais en 1922 dans la région du Pas-de-Calais,



ainsi que lors du dépôt des gerbes au monument de « Solidarité » et à celui de « La Targette ».



Le Congrès de Lens s'achevant a défini la route à suivre: l'élaboration des Statuts et l'organisation du Congrès à Paris, qui verra la constitution du Conseil National de la Polonia de France.

**A bientôt à Paris
pour le Congrès National de la Polonia de France !**



RETROSPECTIVE (3)

Octobre 2003 – « Réunion de préparation au Congrès de 2004 à Paris »

Une réunion de préparation au Congrès de 2004, s'est tenue le 11 octobre à l'Ambassade de Pologne à Paris, grâce à l'hospitalité de S.E. Jan Tombinski, Ambassadeur de Pologne.

Cette journée était organisée par l'Association Congrès National Paris Polonia 2003 et la Coordination Ile de France.

Ce fut un immense succès, plus de 250 participants ayant assisté à cette journée. L'arrivée massive de représentants d'une centaine d'associations de toute la France a permis une prise de conscience collective de la force que peut représenter la Polonia. 70 associations ont pu présenter brièvement leurs activités.

Pendant l'après-midi, les participants de cette rencontre ont eu l'occasion de s'exprimer dans trois groupes de travail ou ateliers de réflexion sur les trois thèmes principaux des futurs Statuts: **les objectifs, la représentativité et l'administration** du futur Conseil National de la Polonia. Ainsi un travail, entamé en commun par les personnes présentes, a pu s'effectuer et des comptes-rendus ont été élaborés.

Au terme de cette journée mémorable, une **Commission des Statuts** à représentation nationale a été constituée. Elle devait continuer le travail déjà initié et mener à bien les discussions de la préparation des statuts du futur **Conseil National de la Polonia de France**.



Ainsi l'Association «CNPP2003» a rempli une partie de la tâche qui lui a été confiée : organiser un **Congrès à Paris** en vue d'établir un Conseil National de la Polonia représentatif. Elle s'attache maintenant à poursuivre ses engagements.

PROGRAMME Agenda Européen

19 septembre 1989

Signature de l'accord provisoire sur la coopération économique et commerciale entre les Communautés Européennes et la Pologne

16 décembre 1991

Signature de l'accord européen instituant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part

1 mars 1992

Mise en application, sous forme d'un accord intérimaire, du Titre III de l'Accord, relatif à la circulation des marchandises, qui prévoyait l'établissement progressif d'une zone de libre-échange de produits industriels pendant une période de transition de 10 ans

1 février 1994

Entrée en vigueur de l'Accord européen

8 avril 1994

Introduction de la demande d'adhésion polonaise

16 juillet 1997

Commission Européenne propose au Conseil Européen d'autoriser l'ouverture des négociations d'adhésion à l'Union européenne avec six pays, dont la Pologne

31 mars 1998

Ouverture des négociations d'adhésion

3 avril 1998

Ouverture du "screening" – première étape des négociations consistant en comparaison de la législation polonaise en vue de sa conformité avec l'acquis communautaire

10 novembre 1998

Ouverture de la deuxième étape des négociations "les négociations substantielles"

13 décembre 2002

Conseil Européen de Copenhague – clôture des négociations

Confirmation de l'adhésion de la Pologne à l'UE le 1 mai 2004

16 avril 2003

Signature du Traité d'adhésion

7-8 juin 2003

Référendum sur l'adhésion de la Pologne à l'Union européenne

1 mai 2004

**La Pologne devient membre de
l'Union européenne**

PROGRAM Kalendarz Europejski

19 września 1989

Podpisanie umowy przejściowej o współpracy gospodarczej i handlowej między Wspólnotami Europejskimi i Polską

16 grudnia 1991

Podpisanie Układu Europejskiego o stowarzyszeniu między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami członkowskimi, a Rzeczpospolitą Polską

1 marca 1992

Wdrożenie w formie umowy przejściowej Rozdziału III Umowy, dotyczącego swobodnego przepływu towarów, które przewidywało stopniowe stworzenie strefy swobodnej wymiany artykułów przemysłowych podczas 10-letniego okresu przejściowego

1 lutego 1994

Wejście w życie Porozumienia Europejskiego

8 kwietnia 1994

Złożenie polskiego wniosku o członkostwo

16 juillet 1997

Komisja Europejska wnosi do Rady Europejskiej o zgodę na otwarcie negocjacji na temat przystąpienia do Unii Europejskiej z sześcioma krajami, w tym Polski

31 marca 1998

Otwarcie negocjacji akcesyjnych

3 kwietnia 1998

Rozpoczęcie "screening'ów" – pierwszego etapu negocjacji, polegającego na badaniu ustawodawstwa polskiego pod względem zgodności z dorobkiem wspólnotowym

10 listopada 1998

Otwarcie drugiego etapu negocjacji "negocjacje konkretne"

13 grudnia 2002

Rada Europejska w Kopenhadze – zamknięcie negocjacji

Potwierdzenie daty przystąpienia Polski do UE - 1 maja 2004 r.

16 kwietnia 2003

Podpisanie Traktatu Akcesyjnego

7-8 czerwca 2003

Referendum na temat przystąpienia Polski do Unii Europejskiej

1 maja 2004

**Polska przystępuje do
Unii Europejskiej**

QU'APPORTERA LA POLOGNE À L'UNION EUROPÉENNE ?

Les débats ardues liés aux problèmes majoritairement techniques, apparus au cours des négociations d'adhésion, font que la plupart des citoyens européens a fini par oublier les vrais enjeux de cet élargissement, un phénomène sans précédent dans l'histoire du continent européen.

L'élargissement de l'UE à la Pologne, l'acteur principal de ce processus, contribuera considérablement à renforcer la démocratie, la stabilité et la sécurité en Europe.

La Pologne, pays stable politiquement et économiquement, est déjà aujourd'hui un "producteur et exportateur" de stabilité dans sa région et sur le continent tout entier. Elle entretient de bonnes relations avec tous ses voisins, elle initie la coopération régionale et y participe activement.

En fait, ce que la Pologne apporte à l'Europe, c'est - outre ses atouts géopolitiques - son succès économique qui a marqué la dernière décennie. Dès 1990 le pays a entrepris d'importantes réformes économiques et sociales qui s'inscrivaient déjà dans le processus de son rapprochement, puis de l'adhésion à l'UE.

Plus de dix ans après les débuts de sa libéralisation, l'économie polonaise bâtie sur des fondements forts et sains se développe de manière stable. Certaines difficultés passagères ressenties dans la plupart des pays européens ne l'empêchent pas de progresser. Ceci s'est traduit entre autres par des résultats tangibles et prometteurs, acquis malgré un contexte économique mondial peu favorable.

CO WNIESIE POLSKA DO UNII EUROPEJSKIEJ ?

Trudne debaty związane głównie z problemami technicznymi toczone podczas negocjacji akcesyjnych spowodowały, że większość obywateli Europy zapomniała o prawdziwych wyzwaniach odbywającego się obecnie rozszerzenia, które jest bezprecedensowym zjawiskiem w historii kontynentu europejskiego.

Rozszerzenie UE, a szczególnie przystąpienie Polski, głównego uczestnika tego procesu, silnie wpłynie na wzmocnienie demokracji, stabilności i bezpieczeństwa w Europie.

Polska, kraj stabilny politycznie i gospodarczo, jest już dzisiaj "producentem i eksporterem" stabilności w regionie i na całym kontynencie. Polska utrzymuje dobre stosunki z wszystkimi sąsiadami, jest inicjatorem współpracy regionalnej i czynnie w niej uczestniczy.

W rzeczywistości, to co Polska wnosi do Europy nie licząc jej atutów geopolitycznych - to znaczący sukces gospodarczy ostatniego dziesięciolecia. Kraj nasz, od 1990 roku, zaczął przeprowadzać ważne reformy gospodarcze i społeczne, stanowiące część procesu zbliżania się do Unii i przystąpienia do niej.

Ponad dziesięć lat po rozpoczęciu liberalizacji, gospodarka polska opierająca się na solidnych i zdrowych podstawach rozwija się w sposób zrównoważony. Pewne przejściowe trudności, które odczuła większość państw europejskich, nie przeszkadzają Polsce w czynieniu postępów. Polska osiągnęła widoczne i obiecujące wyniki, mimo niezbyt korzystnego światowego kontekstu ekonomicznego.

PARTENAIRES et SPONSORS



Polska Misja
Katolicka we Francji
Mission Catholique
Polonaise en France

sisley
PARIS

POLISH AIRLINES
LOT

La solidarité,
ce n'est pas obligatoire
c'est juste **essentiel**

MACIF

POLKA
SERVICE

cetelem